



Memra 31 On rebuke and on falsehood

Pages 387–391 · 5 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܕܒܢܐ ܡܚܬܒܐ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܕܕܐܘܕ.

387

2

ܐ AR

TR

EN 1

FR 1

ܡܚܬܒܐ ܕܡܚܬܒܐ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܕܕܐܘܕ.

AR فِي زَمَنِ الصَّادِقِينَ وَالنَّبِيِّاءِ، دَاوُدُ الْمَلِكُ وَالنَّبِيُّ،

TR b-zavnā d-kēnē wa-nvyē: dāwīdh malkā wa-nvyā.

EN In the time of the righteous and the prophets, David, king and prophet,

FR Au temps des justes et des prophètes, David, roi et prophète,

ܡܚܬܒܐ ܕܡܚܬܒܐ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܕܕܐܘܕ.

AR كَانَ يَصْرُخُ بِصَوْتٍ عَالٍ، أَنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ كَاذِبٌ.

TR b-qālā rāmā qā' (h)wā: d-kul ba-rnāshā da-gālā hāw.

EN cried out with a loud voice, that every man is a liar.

FR criait à voix haute, que tout homme est menteur.

ܡܚܬܒܐ ܕܡܚܬܒܐ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܕܕܐܘܕ.

AR فَإِنْ كَانَ كُلُّ إِنْسَانٍ كَاذِبًا، فَكَيْفَ تَصِحُّ نُبُوءَتُكَ؟

TR w-enhw d-kul ba-rnāsh degāl: nvūtākh aykan teshar.

EN And if every man is a liar, how then shall your prophecy stand true?

FR Et si tout homme est menteur, comment donc ta prophétie sera-t-elle vraie ?

هِي سَاه وَاْتَه دُحْدَدَا: تَهْج بَهْج تَهْج تَهْج ❖

AR فَإِنْ كَانَ فِي ذَلِكَ الزَّمَن، زَمَنِ الْحَقِّ، هَذَا مَا كَانَ النَّبِيُّ يَصْرُخُ بِهِ؛

TR w-en b-hāw zavnā da-shrārā: hādē nvī qā ē (h)wā.

EN and if in that age of truth, the prophet was crying out this saying,

FR et si en cet âge de vérité, le prophète criait cette parole,

سَاه وَاْتَه مَهْج جَد: هِي سَاه لَهْج مَهْج لَهْج.

AR فَمَاذَا كَانَ لِلنَّبِيِّ أَنْ يَقُولَ فِي هَذَا الزَّمَن؟

TR b-hānā zavnā mānā kaī: īt (h)wā l-mēmar la-nvyā.

EN in this age, what indeed would the prophet have had to say?

FR en cet âge-ci, qu'aurait donc eu à dire le prophète ?

مَهْج لَهْج مَهْج مَهْج جَد: مَهْج لَهْج مَهْج مَهْج تَهْج ❖

AR مَنْ لَا يَتَعَجَّبُ مِنْ هَذَا؟ مَنْ لَا يَبْكِي عَلَى هَذِهِ الْأُمُورِ؟

TR men lā nethmah 'al hādē: men lā nevke 'al hālēyn.

EN Who would not marvel at this? Who would not weep over these things?

FR Qui ne s'étonnerait de cela ? Qui ne pleurerait sur ces choses ?

جَهْج مَهْج مَهْج مَهْج تَهْج: لَهْج مَهْج مَهْج مَهْج.

AR الصَّادِقُونَ الْأَوَّلُونَ كَانُوا يَرَوْنَ الْحَقَّ كَمَا فِي مِرْآةٍ،

TR kēnē qadmē ḥāzēyn (h)wāw: l-qūštā aykh da-b-maḥzīthā.

EN The righteous of old saw the truth as though in a mirror,

FR Les justes d'autrefois voyaient la vérité comme en un miroir,

وَمِنْ أَجْلِكَ بُعِثَ رُسُلًا مِمَّنْ نَبَعْنَا لِنُفِثَ فِي السَّمْعِ وَالْأَبْصَارِ وَالْأَفْئِدَةِ وَلِنُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَإِنَّ أَرْسَالَ رَبِّكَ بِالْمُفْثِقِينَ

AR وَاحْتَمَلُوا الْآلَامَ مِنْ أَجْلِهِ، وَالضُّيْقَ، وَاسْتَهْزِئْ بِهِمْ فِيهِ.

TR wa-sbalīw ḥashē ‘al apāwhī: w-’ulṣānā w-eṣṭahīw bēh.

EN and bore sufferings on its account, and affliction, and were mocked for it.

FR et portèrent des souffrances à cause d'elle, et l'affliction, et furent raillés pour elle.

هَسْبُ يَسُوبُ كَعَدَدٌ: بِمَعْنَى يَكْفِيهِ هَسْبُ.

AR أَمَّا نَحْنُ الَّذِينَ رَأَيْنَا الْحَقَّ يَقِينًا، فَنَحْنُ ضَالُّونَ .

TR wa-ḥnan da-ḥzayn la-shrārā: ḥatīthāith ṭā ‘ēynan.

EN But we, who have seen the truth clearly, go astray.

FR Mais nous, qui avons vu la vérité clairement, nous égarons.

مُخْلِجٌ كُمْ مِنْ جُحْدٍ وَنَجَّاتُنِي مِنْ فَخْجِهِ ۚ إِنَّهُ كَانَ بِدُعَايِكَ مُسْتَجِيبٌ ﴿٢٠﴾

AR الْمُلُوكُ، كَمَا يَقُولُ، وَالْأَنْبِيَاءُ رَجَوْا أَنْ يَرُونِي؛

^{TR} *malkē lam gēyr wa-nvy: sakīw (h)wāw lī d-neḥzōnānī.*

EN Kings, he says, and prophets hoped to see me,

FR Rois, dit-il, et prophètes espérèrent me voir,

هَكَذَا يَتَوَكَّلُ عَلَى اللَّهِ بِحَقِّهِ: هَكَذَا يَتَوَكَّلُ عَلَى اللَّهِ بِحَقِّهِ.

AR وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَرَوْا مَا رَأَيْتُمْ، وَلَا سَمِعُوا مَا سَمِعْتُمْ.

TR *w-lā hzāw medem da-hzaytōn: w-lā shma īw medem da-shma tōn.*

EN yet they saw not what you have seen, nor heard what you have heard.

FR mais ils ne virent pas ce que vous avez vu, ni n'entendirent ce que vous avez entendu.

تَتَعَبَّبُ لِهْ كَعْدَدَّة: دُجَمِيه خَلَسِدْ يِهْجِدْ ❖

AR نَتَمَسَّكُ بِالْحَقِّ، لِنَتَشَرَّفَ بِاسْمِهِ وَحْدَهُ؛

TR āṭpīnan lēh la-shrārā: d-ba-shmēh ba-l-ḥōdh nethīqar.

EN We embrace the truth, that by its name alone we may be honored,

FR Nous embrassons la vérité, pour être honorés par son nom seul,

هِيَهْ نَمَبْ بِيْعِيه وَدَقْد: مَبْ كِيْسِ تَقْدْ حَلَتْد.

AR وَإِنْ أَظْهَرَ الرَّيْفُ نَفْسَهُ، صَارَ كُلُّ إِنْسَانٍ فِي جَانِبِهِ.

TR w-en ḥāwī napshēh zēpā: men gabēh hāwē klnāsh.

EN and if falsehood shows itself, everyone takes its side.

FR et si le mensonge se montre, chacun prend son parti.

يِيْسِيه دَخَلْ دُتَتْن: دُصْبِيه جَعْفْ مَوَكْهَقَا ❖

AR إِنْ كَانَ الدَّيَّانُ ظَالِمًا، أَزْدَادَتْ مَدَائِحُهُ؛

TR enhw d- āwāl da-yānā: asgīw henōn qūlāsāwhī.

EN If the judge is unjust, his praises multiply all the more,

FR Si le juge est inique, ses louanges se multiplient d'autant plus,

تَبَدِّيْه مَنَبْ حَبْتِيْس: هُوْمِدْ مَوَكْهَقَا مَوَكْهَقَا.

AR مِنْ وَرَائِهِ يُحْصَوْنَ سَيِّئَاتِهِ، وَأَمَامَهُ يُكْتَرَوْنَ مَجْدُهُ،

TR bāthrēh mānyin b-īshātēh: wa-qdāmāwhī masgēyn shūvḥēh.

EN behind his back they count his evil deeds, but before him they heap up his praise.

FR derrière son dos on compte ses méfaits, mais devant lui on amoncelle sa louange.

ܡܥܡܕܐ ܐܗ ܐܢܡܐ ܡܥܬܩܥܐ: ܗܒܝ ܝܬܐ ܬܩܠܒܐ

AR بِالْفَمِ يُرَدِّدُونَ مَدَائِحَهُ، وَمِنْ الْقَلْبِ ظَلَمَهُ.

TR *b-pūmā hāw tānyn qūlāsāwhī: w-men lebā āwālūtēh.*

EN With their mouths they recite his praises, but in their hearts, his injustice.

FR De leur bouche ils récitent ses louanges, mais dans leur cœur, son injustice.

ܡܢܢ ܬܝܕ ܕܠܐ ܡܝܬܐ: ܕܝܡܝܠ ܬܕܒܥܐ.

AR النَّبِيُّ يَصْرُخُ بِلاَ خَوْفٍ، أَنَّهُ تَكَلَّمَ بِالْبِرِّ،

TR *nvī qā ē d-lā qenṭā: d-ēmalel b-zadīqūtā.*

EN The prophet cries out without fear, that he spoke in righteousness,

FR Le prophète crie sans crainte, qu'il a parlé en justice,

ܡܕܡ ܠܡ ܡܠܟܐ ܗܕܝܬܐ: ܗܠ ܝܕܒܐ ܐܗ ܝܝܡܝܠ

AR أَمَامَ الْمُلُوكِ، كَمَا يَقُولُ، وَالِدِّيَانِينَ، فَمَا خَجِلْتُ وَلَا خِفْتُ.

TR *qdām lam malkē w-da-yānē: w-lā evhath āw ethqanaṭ.*

EN before kings, he says, and judges, I was not ashamed, nor did I fear.

FR devant les rois, dit-il, et les juges, je n'ai eu ni honte ni crainte.

ܗܕܝܠ ܐܗ ܡܥܕܬܐ: ܕܬܠܡܐ ܕܬܝܝܒܐ.

AR أَمَّا نَحْنُ، فَهَذَا فَخْرُنَا، أَنَّا نَحْلِفُ بِالْكَذِبِ.

TR *w-d-īlan hānāw shūvhāran: da-gālūthā d-yāmēynan.*

EN But this is our boast, that we swear by falsehood.

FR Mais voici notre orgueil, que nous jurons par le mensonge.

هَكَذَا دَيْتُ سَلْبِي بِرِيٍّ مَعِيكَ: هَكَذَا مَسَبْتُكَ بِرِيٍّ خَلْبَتِكَ ❖

AR لَا الرَّأْسُ صَادِقٌ مَعَ الضَّعِيفِ، وَلَا الضَّعِيفُ مَعَ الْمُتَسَلِّطِ؛

TR w-lā rēshā ḥlīm šēydh qūṭnā: w-lā mḥīlā šēydh shalīṭā.

EN The head is not honest with the lowly, nor the weak with the powerful,

FR Le chef n'est pas honnête envers le petit, ni le faible envers le puissant,

دِيْكَوْهَاتُ نُسَبَاتُ: لَجِيْهِ لِحَمَتُهُ مِ قَحِيْهِ.

AR الْكَذِبُ مُتَمَكِّنٌ مِنَ الْجَسَدِ كُلِّهِ، مِنْ طَرَفِهِ إِلَى طَرَفِهِ.

TR da-gālūtā aḥīdā: l-klḥēh gūshmā men sākēh.

EN falsehood grips the whole body, from one end to the other.

FR le mensonge tient tout le corps, d'un bout à l'autre.

خَتَنُ دِيْكَ دِيْجِيْهِ: دِيْكَوْهَاتُ تَمِيْجِيْهِ دِيْجَتِيْهِ ❖

AR الْحَارِسُ يَخَافُ أَنْ يُؤَيِّخَ، لِئَلَّا يُفْقِدَ كَرَامَتَهُ؛

TR ganānā dāḥēl d-nakes: da-l-mā nāwbedh īqārēh.

EN The guardian fears to rebuke, lest he lose his honor,

FR Le gardien craint de reprendre, de peur de perdre son honneur,

مِيْهَتِيْهِ خَتَمُ دِيْكَوْهَاتُ: يِيْهَتِيْهِ مِيْجِيْهِ مِيْهَتِيْهِ.

AR الْفَقِيرُ صَامِتٌ لِئَلَّا يَأْخُذُوا مِنْهُ رِبْحَهُ.

TR meskēnā shatīq d-da-l-mā: nesvūn menēh yūthrānēh.

EN the poor man stays silent, lest they take from him his gain.

FR le pauvre se tait, de peur qu'on ne lui ôte son gain.

ܒܝܬܐ ܡܝܬܪܐܢܐ ܠܝܩܐܪܐ: ܝܬܗܗܒܐ ܥܕܕܐ ܡܝܬܪܐ

AR بَيْنَ الرِّبْحِ وَالْكَرَامَةِ، اخْتَفَى الْحَقُّ وَضَاعَ.

TR *bēyth yūthrānā l- ʾiqārā: ethḥapī shrārā w-evadh.*

EN Between gain and honor, truth is hidden away and lost.

FR Entre le gain et l'honneur, la vérité est cachée et perdue.

ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܪܐܢܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܪܐܢܐ.

AR فِي الرَّأْسِ الْخَوَاسِ مُثَبَّتَةٌ، لِمَعُونَةِ الْجَسَدِ كُلِّهِ،

TR *rēshā reghshē qvī ʾin bēh: l- ʾūdhrānā d-khlēh gūshmā hāw.*

EN In the head the senses are fixed, for the aid of the whole body,

FR Dans la tête les sens sont fixés, pour le secours de tout le corps,

ܕܝܬܐ ܡܝܬܪܐܢܐ ܠܡܝܬܪܐܢܐ: ܡܝܬܪܐܢܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܪܐܢܐ

AR فِيهِ الْفَمُ لِلْكَلامِ، لِكِنَّهُ صَامِتٌ لِّئَلَّا يُسْأَلَ،

TR *bēh pūmā la-mmalālū: wa-shle d-da-l-mā nshalūnāyhī.*

EN in it is the mouth for speaking, yet it keeps silent lest it be questioned,

FR en elle est la bouche pour parler, mais elle se tait de peur qu'on ne l'interroge,

ܕܝܬܐ ܠܝܬܐܢܐ ܠܡܝܬܪܐܢܐ: ܡܝܬܪܐܢܐ ܕܝܬܐ ܡܝܬܪܐܢܐ

AR فِيهِ اللِّسَانُ لِلتَّوْبِيخِ، صَامِتٌ لِأَنَّهُ يَخَافُ الْأَذَى،

TR *bēh leshānā l-makāsū: shle d-dāḥēl men nekhyānē.*

EN in it is the tongue for reproof, silent, for it fears injury,

FR en elle est la langue pour reprendre, silencieuse, car elle craint le tort,

ܕܝܗ ܗܘܒ ܒܚܝܬܝܢ ܠܡܢܗܪܐ: ܘܡܕܝܗ ܝܝܬܐ ܠܝܠܕܗܐ❖

AR فِيهِ أَيْضًا الْعَيْنَانِ لِلإِنَارَةِ، وَقَدْ غَشِيَ الظَّلَامُ الْبَصَرَ.

TR *bēh tūv ʿaynē l-manhārū: wa-qrīm ḥeshkā l-ḥērūthā.*

EN in it also are the eyes, for giving light, yet darkness has covered its sight.

FR en elle aussi sont les yeux, pour donner lumière, mais les ténèbres ont couvert sa vue.

ܕܝܬܐ ܝܒܝܬܝܢ ܩܡܗܐ: ܗܬܠܬ ܠܬܐ ܠܡܗܝܬܐ.

AR الْأُذُنُ تَرَكْتَ النَّامُوسَ، وَتَضَعِي إِلَى صَوْتِ الْمَالِ،

TR *edhnā shevqat nāmōsā: w-šālyā l-qālā l-mōnēyā.*

EN The ear has forsaken the law, and bends its hearing toward money,

FR L'oreille a délaissé la loi, et penche son ouïe vers l'argent,

ܠܚܡܗ ܕܝܬܐ ܕܝܗ ܝܗ: ܕܝܬܗ ܕܝܗ ܕܝܝܡܝܬܝܢ❖

AR وَإِلَى الْأَنْفِ حُلُوءَةٌ رَائِحَةُ الطِّيبِ وَالْخُمُورِ.

TR *l-sāwqā rēyhā ba-sīm lēh: d-ḥērōmē wa-d-ḥamrānē.*

EN to the nose, sweet is the scent of perfumes and wine.

FR pour le nez, doux est le parfum des essences et des vins.

ܡܝܬܡܝܢ ܠܡܗܐ ܝܬܝܬܐ: ܠܝܬܐ ܘܠܝܕ ܝܬܐ.

AR كُلُّ الْأَعْضَاءِ تَخْدُمُ الرَّأْسَ، الْمَقَامَ عَلَى الْجَسَدِ،

TR *mshamshīn klhōn hadāmē: l-rēshā wa-plīgh ʿal gūshmā.*

EN All the members serve the head, which is set over the body,

FR Tous les membres servent la tête, qui est établie sur le corps,

دې دېچسگه مېټه لېس: هډې دېچسگه ټېچ لېس ❖

AR فَمِنْهُمْ مَنْ يُكْرِمُهُ خَوْفًا، وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْجُدُ لَهُ اسْتِهْزَاءً.

TR *ĩth da-b-dhehlā myaqar lēh: w- ĩth da-b-vezhā sāgēdh lēh.*

EN there is one who honors it in fear, and one who bows to it in mockery.

FR l'un l'honore par crainte, l'autre s'incline devant elle par moquerie.

هډمه.

AR وَشَبَّهَهُ.

TR *w-d-mwhī.*

EN and his likeness.

FR et sa ressemblance.

٨. ١٢٠ ؟

AR [...]]

TR *gy.*

EN [...]]

FR [...]]

١٦ هَآ هَ دَمِيْخُفْ مَوْدَمَه: هَلِيْهَ كِيْ مَ جَدِيْه.

AR مِنْهُمْ مَنْ يَنْحِنِي أَمَامَهُ، وَقَلْبُهُ يَصْرُخُ مِنْ أَلَمِهِ.

TR *ĩth hāw d-methkapap qūdhmāwhī: w-lebēh gā ē men kēbēh.*

EN There is one who bows before him, while his heart cries out from its pain.

FR Il en est un qui se courbe devant lui, tandis que son cœur crie de douleur.

١٧ هَ دَمِيْخُفْ هَ دَمِيْخُفْ: دَمِيْخُفْ دَمِيْخُفْ هَ دَمِيْخُفْ.

AR وَمِنْهُمْ مَنْ يَضْطَرُّ بِسَبَبِ الْحَاكِمِ، لِيَنَالَ مِنْهُ رُتْبَةً؛

TR *ĩth da-mshagesh 'al d-āḥēdh: da-rghā d-menēh nethyatar.*

EN There is one who is anxious about the ruler, that he might gain advancement from him,

FR Il en est un qui s'inquiète du chef, pour obtenir de lui de l'avancement,

١٨ هَ دَمِيْخُفْ هَ دَمِيْخُفْ: هَ دَمِيْخُفْ هَ دَمِيْخُفْ.

AR وَمَنْ لَا يَقْدِرُ أَنْ يَكْذِبَ، يَذْبُلُ فِي الْفَقْرِ.

TR *w-aynā d-lā mše da-ndagal: b-meskanūtā methnāwal.*

EN and whoever cannot lie is left to languish in poverty.

FR et quiconque ne sait mentir est laissé à languir dans la pauvreté.

١٩ هَ دَمِيْخُفْ هَ دَمِيْخُفْ: هَ دَمِيْخُفْ هَ دَمِيْخُفْ.

AR وَمِنْهُمْ مَنْ يَضْحَكُ وَهُوَ مَظْلُومٌ، وَيَبْكِي وَيَخَافُ أَنْ يُخْزَى؛

TR *ĩth d-gaḥēkh kad meṣṭadē: w-vākē w-dāḥēl da-mbagen.*

EN There is one who laughs while being wronged, and weeps and fears he will be shamed,

FR Il en est un qui rit tandis qu'on lui fait tort, et pleure et craint d'être couvert de honte,

دَجِدْ دُؤْتَدِ اِه هَوَقِيه: دَكِيه دُؤْتَدِ كِ دِي.

AR فَمَنْ يَبْكِي، رَجَاؤُهُ فِي الزَّمَنِ الْآتِي؛ وَمَنْ يَضْحَكُ، لَا يُفَكِّرُ فِي الزَّمَنِ.

TR *d-vākē d-zavnā hāw sūkāyēh: d-gāhēkh b-zavnā lā rānē.*

EN for he who weeps has his hope set on the time to come; he who laughs gives no thought to the time.

FR car celui qui pleure met son espoir dans le temps à venir ; celui qui rit ne pense pas au temps.

دِه اِه دَهْمِيك بَد بِيه: دَبَكْدِ دُؤْتَدِ دِخْتِيه ❖

AR مِنْهُمْ مَنْ يَصْبِرُ عَلَى نَفْسِهِ، وَإِنْ طَالَ زَمَنْ أَحْزَانِهِ؛

TR *īth hāw d-māwḥel ‘al napshēh: d-nagar zavnā d- āqtēh.*

EN There is one who waits patiently, though the time of his affliction drags on,

FR Il en est un qui attend avec patience, bien que le temps de son affliction se prolonge,

دِه اِه دِمَسِك دِخْتِيه: هَدِي دُؤْتَدِ دِمَتَسِك.

AR وَمِنْهُمْ مَنْ ذَهْنُهُ ضَعِيفٌ، يَظُنُّ أَنَّ الزَّمَانَ سَيَتَغَيَّرُ،

TR *īth hāw da-mḥīl re ‘yānēh: w-rānē b-zavnā d-meshtaḥlap.*

EN there is one whose mind is feeble, who thinks the time will change,

FR il en est un dont l'esprit est faible, qui pense que le temps changera,

دِه دَتَنَك قَهْمَه لَبِيه: دِيكْدِ دُؤْتَدِ بَد بِيه ❖

AR وَمِنْهُمْ مَنْ يَطْلُبُ الْمَوْتَ لِنَفْسِهِ، مِنَ الْجَلَدَاتِ الَّتِي تُسَاقُ عَلَى ظَهْرِهِ؛

TR *īth d-shāl māwtā l-napshēh: b-neghdē d-nagedh ‘al ḥaṣh.*

EN there is one who begs death for himself, from the lashes driven upon his back,

FR il en est un qui appelle sur lui la mort, à cause des coups qui frappent son dos,

١٦ دِمَكْتِيبْ كِسَمَهْ مِيسْ: هَڤْ لِي حَمْبَتْ مُدِدِهْ مِيسْ.

AR وَمِنْهُمْ مَنْ يَشْجَعُ نَفْسَهُ، وَيُعَلِّقُ تَأْدِيبَهُ بِالرَّجَاءِ،

TR *ĩth da-mlabev la-qnōmēh: w-talē b-savrā mardūtēh.*

EN there is one who takes heart within himself, and suspends his chastening on hope,

FR il en est un qui reprend courage en lui-même, et suspend son châtimement à l'espérance,

١٧ هَڤْ دِمَكْتِيبْ حَمْسَلَهْ مِيسْ: هَڤْ دَوَڤْ خَسَلَهْ مِيسْ ❖

AR فَمِنْهُمْ مَنْ يَسْقُطُ بِضَعْفِهِ، وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَصِرُ بِصَبْرِهِ.

TR *ĩth hāw d-hav ba-mḥīlūtēh: w- ĩth da-zkhā ba-ḥlīšūtēh.*

EN there is one who fails through his weakness, and one who prevails through his endurance.

FR il en est un qui succombe par sa faiblesse, et un qui triomphe par son endurance.

١٨ هَڤْ دِمَكْتِيبْ خُكْ تَهْمَنْ: هَڤْ دَمَدَنَهْ مِيسْ خُجِيبْ.

AR مِنْهُمْ مَنْ يُفَكِّرُ فِي تَبِعِهِ، وَمِنْهُمْ مَنْ يَتَأَمَّلُ فِيمَا أَمَامَهُ،

TR *ĩth hāw d-rānē 'al ṭāwhā: w- ĩth da-qdāmāwhī methbaqe.*

EN There is one who ponders his wandering, and one who scrutinizes what lies before him,

FR Il en est un qui songe à son égarement, et un qui scrute ce qui est devant lui,

١٩ هَڤْ دِمَكْتِيبْ خُجَعَتْ: حَقَقَهْ دِهْجَلَهْ حَتْ.

AR وَمِنْهُمْ مَنْ يَقْرَأُ فِي الْكُتُبِ التَّجَارِبَ الَّتِي احْتَمَلَهَا الصَّادِقُونَ،

TR *ĩth hāw d-qārē ba-khthābē: b-nesyōnē da-sbalīw kēnē*

EN there is one who reads in the scriptures the trials that the righteous endured,

FR il en est un qui lit dans les Écritures les épreuves qu'ont endurées les justes,

مَقَامُ: هُجْرٌ لِكَلِمَةٍ: دُعَاةٌ دَاعِيَةٌ يَدْعُو.

AR وَيَشْكُرُ اللَّهَ كَثِيرًا، أَنَّهُ اسْتَحَقَّ أَنْ يُجْلَدَ هَهُنَا.

^{TR} w-māwdē saqī l-alāhā: da-shwā d-hārkā nethnagadh.

EN and gives great thanks to God, that he is counted worthy to be scourged here.

FR et rend grandes actions de grâces à Dieu, d'être jugé digne d'être flagellé ici-bas.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR وَمِنْهُمْ مَنْ اشْتَدَّتْ الْجَلْدَاتُ عَلَيْهِ، فَارْتَدَّ عَنِ الْكُتَابَاتِ؛

TR *īth da-‘shenīw lāwhī neqhdē: w-etdāwadh men da-khthyvān.*

EN There is one upon whom the lashes have grown harsh, and he has turned away from the scriptures,

FR Il en est un sur qui les coups sont devenus durs, et qui s'est détourné des Écritures,

2. دې دښتو دښتو دښتو: دښتو دښتو دښتو.

AR وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَى مَنْ يُمَسِّكُ السُّلْطَانَ، وَهُوَ غَيْرُ مُسْتَحَقٍّ،

^{TR} *īth d-hāar b-aynā d-ahīdh: shūltānā kad lā shāwē.*

EN there is one who looks upon the one who holds authority, though unworthy,

FR il en est un qui regarde celui qui détient l'autorité, quoique indigne,

❖ **میسلی پوچھ جک ہجڑے: دنگتے کس گے شوق**

AR فَتَضَعُ نَفْسَهُ عَنْ رَجَائِهَا، إِذْ يَقُولُ: إِنَّ اللَّهَ لَا يَرَى.

TR *w-mehlat napshēh ‘al savrēh: d-alāhā lam lā hāz.*

EN and his soul grows faint in its hope, for God, he says, does not see.

FR et son âme défaille dans son espérance, car Dieu, dit-il, ne voit pas.

١٦٦ دَبْزِدْ خَبَرْتَجَهٗ: هَكَ مَحْتَمِ لِهٖ نَقْتَهٗ.

AR وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَى الْأُمُورِ الْآتِيَةِ، فَلَا تُحْزِنُهُ الْأَحْزَانُ،

TR ðth d-ḥāar ba- ṭhydhāthā: w-lā m ḡqān lēh āqtā.

EN There is one who looks to the things that are to come, and troubles do not grieve him,

FR Il en est un qui regarde vers les choses à venir, et les tourments ne l'affligent pas,

١٦٧ هَهٗ اَهٗ دَهْبَزْدِسْ خَبَرْتَجَهٗ: هَهٗ خَبَرْتَجَهٗ دَهْبَزْدِسْ خَبَرْتَجَهٗ.

AR وَمِنْهُمْ مَنْ رَجَاؤُهُ زَائِلٌ، وَانْتِظَارُهُ لَا يَدُومُ إِلَّا سَاعَةً.

TR ðth hāw d-savrēh āvōrā hāw: w-sūkāyēh da-mle shā ā hāw.

EN there is one whose hope is fleeting, and whose expectation lasts but an hour.

FR il en est un dont l'espoir est passager, et dont l'attente ne dure qu'une heure.

١٦٨ دَبْزِدْ خَبَرْتَجَهٗ: هَهٗ دَهْبَزْدِسْ خَبَرْتَجَهٗ.

AR مِنْهُمْ مَنْ يَتَأَمَّلُ فِي ذَاتِهِ، وَمِنْهُمْ مَنْ يَتَمَسَّكُ بِالظَّلَالِ،

TR ðth d-ba-qnōmēh methbaqe: w- ðth d-aḥīdh ṭelānyāthā.

EN There is one who searches himself, and one who clings to shadows,

FR Il en est un qui se scrute lui-même, et un qui s'attache aux ombres,

١٦٩ خَبَرْتَجَهٗ اَهٗ دَهْبَزْدِسْ خَبَرْتَجَهٗ: دَبْزِدْ خَبَرْتَجَهٗ.

AR كُلُّ إِنْسَانٍ يَنْظُرُ إِلَى الظَّاهِرِ، وَمَا مِنْ أَحَدٍ يُفَكِّرُ فِي الْخَفِيِّ،

TR b-galyāthā hāw ḥāar klnāsh: da-b-kesyā lā nāsh rānē.

EN everyone looks at what is open; no one thinks of what is hidden,

FR chacun regarde ce qui est ouvert ; nul ne pense à ce qui est caché,

١٧٠ دَبْزِدْ خَبَرْتَجَهٗ: دَبْزِدْ خَبَرْتَجَهٗ.

AR لِأَنَّ الْحَقَّ لَا يَسْكُنُ دَاخِلَ الْقَلْبِ، وَلَا يُنْطَقُ بِهِ بِالْفَمِ.

TR d-lā shre shrārā b-gāw lebā: āplā b-pūmā methmalal.

EN for truth does not dwell within the heart, nor is it spoken with the mouth.

FR car la vérité n'habite pas dans le cœur, ni ne se dit par la bouche.

ه١١١١١ ه١١١١١: ه١١١١١ ه١١١١١

AR وَإِنْ حَدَثَ وَنُطِقَ بِهِ، فَلْيُعْطِ الرِّيفَ الْكَامِنَ فِي الدَّاحِلِ.

TR w-enhw da-ghdash w-ethmalal: da-nḥape zēpā da-l-gāw.

EN And if it should happen to be spoken, it is only to cloak the falsehood within.

FR Et s'il arrive qu'elle soit dite, c'est seulement pour voiler le mensonge au dedans.

ه١١١١١ ه١١١١١: ه١١١١١ ه١١١١١.

AR يُطَوِّبُونَ الصَّادِقِينَ، وَهُمْ أَنْفُسُهُمْ كَاذِبُونَ،

TR yāhbīn ṭūvā l-sharīrē: kad da-gālē ṭṭayhōn.

EN They give blessing to the truthful, while they themselves are liars,

FR Ils donnent la béatitude aux véridiques, alors qu'eux-mêmes sont menteurs,

ه١١١١١ ه١١١١١: ه١١١١١ ه١١١١١

AR الْحَقُّ يَنْتَصِرُ بِالْكَلامِ، وَالْوَسَايَةُ بِالْعَمَلِ.

TR shrārā b-melē methnaṣaḥ: w-ragālūtā ba- 'vādhā.

EN truth triumphs in words, but slander in deeds.

FR la vérité triomphe en paroles, mais la calomnie dans les actes.

ه١١١١١ ه١١١١١: ه١١١١١ ه١١١١١

AR وَإِنْ كَانَ لَا أَحَدَ يَحْيَا بِلاَ رَيْفٍ، فَلَا يُؤْخَذُ ذَلِكَ عَلَى الرُّؤْسَاءِ.

TR w-en b-zēpā lā nāsh ḥāē: lā mqabal 'al rēshānē.

EN And if no man lives without falsehood, it is not held against the rulers.

FR Et si nul homme ne vit sans mensonge, cela n'est pas retenu contre les chefs.

٢٠. تَمَبِ عَدَدًا مُجِيبًا: تَجَسَّسَ لِحَيْثُ دُمُحْدِيهِ لِهْ ❖

AR إِنَّ أَظْهَرَ الْحَقِّ نَفْسَهُ، ضَرَبُوا مَنْ يُنَادِي بِهِ؛

TR en ḥāwī shrārā napshēh: qafḥūhī l-aynā d-makdrez lēh.

EN If truth shows itself, they strike the one who proclaims it,

FR Si la vérité se montre, ils frappent celui qui la proclame,

تَدْتَنَ كَمَ عَدَبًا: حَبَبْ مِجَمَ كَ دَمِ.

AR الْإِنْسَانُ الصَّادِقُ، كَمَا يُقَالُ، لَا يَضَعُ شَيْئًا فِي كَيْسِهِ.

TR ba-rnāshā lam sharīrā: b-khīsā medem lā rāmē.

EN the truthful man, it is said, lays up nothing in his purse.

FR l'homme véridique, dit-on, n'amasse rien dans sa bourse.

مَبِ قَوْمَهُ لِهْ لِحَيْثُ: يَكْ هَبْدَ حَبْتِيْ ❖

AR فَمَاذَا يُفِيدُ الدَّيَّانَ، إِنْ لَمْ يَفْعَلِ الشَّرَّ؟

TR men māwtar lēh l-da-yānā: elā sār b-īshāthā.

EN What does it profit the judge, except that he does evil?

FR Que profite-t-il au juge, sinon de faire le mal ?

مِهلَتَنَ هَيْبَ لِهْ: لِحَيْثُ دَبْدَبَ كَعَدَدًا ❖

AR لِهَذَا يُبْغِضُونَ مَنْ هُوَ قَرِيبٌ مِنَ الْحَقِّ،

TR meḥlhānā sānēyn lēh: l-aynā d-qarīv la-shrārā.

EN For this reason they hate the one who is close to the truth,

FR C'est pourquoi ils haïssent celui qui est proche de la vérité,

دَسِبَ رَهْ هُكِب قَمَمَتَا: هَمْدَسِب لَهِنَا دَقِب لِه.

AR الْمَالُ مَحْبُوبٌ جَدًّا، وَيَحِبُّ مَنْ يَمْلِكُهُ،

TR rḥīm hāw sagī māmōnā: w-marḥem l-aynā d-qānē lēh.

EN greatly beloved is mammon, and it makes beloved whoever possesses it,

FR grandement aimé est mammon, et il rend aimé quiconque le possède,

بَدِجَهْ بَجَسَمَهْ كَعَدَقَا: هَدِيْجَه تَعَد قَمَمَتَا ❖

AR لِذَلِكَ تَرَكُوا الْحَقَّ، وَسَعَوْا وَرَاءَ الْمَالِ.

TR ba-d-ghōn shavqūhī la-shrārā: wa-rheṭīw bātar māmōnā.

EN therefore they have forsaken the truth, and run after mammon.

FR c'est pourquoi ils ont délaissé la vérité, et courent après mammon.

مِيهَتَا دَامَدَ سَمَعَتَا: لَهِنَا رَهْ هُكِب لَجَلَبَتَا.

AR الْفَقِيرُ الَّذِي يَقُولُ الْحَقَّ، مُقْمُوتٌ جَدًّا عِنْدَ الْمُتَسَلِّطِ،

TR meskēnā d-āmar qūstā: g īr hāw sagī l-shalīṭā.

EN The poor man who speaks the truth is greatly despised by the powerful,

FR Le pauvre qui dit la vérité est grandement méprisé du puissant,

بَتَمَدَ مَجِيْو، دَقَا: هَجَلَتَ قَبِ هَمَجَبَسَ ❖

AR وَالْغَنِيُّ يُنَادِي بِالزَّيْفِ، وَكُلُّ إِنْسَانٍ يَصْرُخُ وَيُسَبِّحُ.

TR 'atīrā makhrez zēpā: w-khlnāsh qā ē wa-mshabaḥ.

EN the rich man proclaims falsehood, and everyone cries out in praise.

FR le riche proclame le mensonge, et chacun crie et loue.

ܡܠܟܐ ܡܥܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܕܝܡܕ ܡܕܐ ܡܬܬܝܒܐ.

AR أَخَذُوا طُوبَى الْمَسَاكِينِ، الَّتِي قَالَهَا رَبُّنَا فِي بَشَارَتِهِ،

TR shaqlūhī tūvā d-meskēnē: d-emar māran ba-sbartēh.

EN They have taken away the blessing of the poor, which our Lord spoke in his gospel,

FR Ils ont ôté la béatitude des pauvres, que notre Seigneur a dite dans son évangile,

ܡܠܟܐ ܡܥܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܕܝܡܕ ܡܕܐ ܡܬܬܝܒܐ. ❖

AR وَأَعْطَوْهَا كُلَّهَا لِلْأَغْنِيَاءِ، إِذْ لَا أَحَدٌ يُؤْمِنُ بِمَا هُوَ آتٍ.

TR w-yahbūhī klēh l-‘atīrē: d-lā nāsh mhaymen b-da- ‘thīdān.

EN and given it entirely to the rich, since no one believes in the world to come.

FR et l'ont donnée tout entière aux riches, puisque nul ne croit au monde à venir.

ܕܝܡܕ ܡܕܐ ܡܬܬܝܒܐ: ܡܠܟܐ ܡܥܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR إِنَّ أَتَتْ الْغَنَى كُلُّ تِلْكَ الْأُمُورِ الْمَوْعُودَةِ،

TR en tayte lēh l-‘atīrā: klhēyn aylēyn da-mlikhān.

EN If there should come upon the rich man all those things that are promised,

FR Si venaient sur le riche toutes ces choses qui sont promises,

ܕܝܡܕ ܡܕܐ ܡܬܬܝܒܐ: ܕܝܡܕ ܡܕܐ ܡܬܬܝܒܐ. ❖

AR فَهِيَ عِنْدَهُ كَالْخُرَافَةِ، لَا يَتَأَمَّلُ فِيهَا إِلَّا الْمُعَلِّمُ.

TR aykh she ‘yā ‘tayhēyn lēh: da-b-malpānā methbaqe.

EN they seem to him but a fable, to be weighed only by the teacher.

FR elles ne lui semblent qu'une fable, à peser seulement par le docteur.

هٰٓؤُلَآئِیْہِمْ کُلٌّ دَجَاتٌ رَّسُوْلٌ: حَلِیْہِ اِمَامٌ یُّعَذِّبُ ۝۹۵

AR وَإِنْ أَظْلَمَتِ الْعَيْنُ، كَمَا يُقَالُ، فَالْجَسَدُ كُلُّهُ ظُلْمَةٌ.

TR w-enhw lam d-^ʿaynā teḥshakh: klēh gūshmā ḥeshōkhā hāw.

EN and if, he says, the eye grows dim, the whole body is darkness.

FR et si, dit-il, l'œil s'obscurcit, tout le corps est ténèbres.

هَیْیَهِ هَوَب دِیَلَتِ یَیْجَه: هَمَتِ کِم جَد مِیْیَیْیَیْ.

AR وَإِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ أَيْضًا، فَبِمَاذَا، كَمَا يُقَالُ، يُصْلَحُ؟

TR w-enhw tūv d-melhā tepkah: b-mānā lam kaī methmedadhā.

EN And if again the salt loses its savor, with what, indeed, shall it be seasoned?

FR Et si de nouveau le sel perd sa saveur, avec quoi donc sera-t-il assaisonné ?

هَقْدُ تَذِ مَهْدِيَس: مَخْلَقَتِ دِيَسِ ❖

AR الْكَاتِبُ يَقْرَأُ اتِّهَامَهُ، وَالْمُعَلِّمُ يَرْوِي حُكْمَهُ،

TR *sāprā qārē qūṭrāgēh: w-malpānā d-īnēh tānē.*

EN The scribe reads out his accusation, and the teacher recounts his judgment,

FR Le scribe lit son accusation, et le docteur raconte son jugement,

تَعْمَلُونَ كَيْسَ مُعَذِّبٍ: بِأَنَّكُمْ هُمْ تَعْمَلُونَ.

AR وَالسَّامِعُ يَضْحَكُ وَيَضْمُتُ، عِنْدَ الْعِظَاتِ وَالْقِرَاءَاتِ،

TR *shāmō 'ā gāḥēkh wa-shle: 'al tūrgāmē w-qeryānē.*

EN the hearer laughs, and is silent, at the sermons and the readings,

FR l'auditeur rit, et se tait, devant les sermons et les lectures,

دُتِن دِجِلَت مَجِلد: دِلَه تَت دِجِيه هُتَنه ❖

AR الدِّيَانُ يَظْلِمُ عَلَانِيَةً، إِذْ لَا أَحَدَ يُوبِّخُ مَكْرُوهَاتِهِ،

TR *da-yānā b-gelyā ma 'wel: d-layt nāsh d-makes sanyāth.*

EN the judge does wrong openly, for there is no one to rebuke his hateful acts,

FR le juge fait le mal ouvertement, car nul ne reprend ses actes odieux,

بَلَبَه تَت دَق: عَسَدَ تَد م مِهَت.

AR وَالْمُتَسَلِّطُ بِصَوْتٍ عَالٍ، يَطْلُبُ الرِّشْوَةَ مِنَ الصَّغِيرِ،

TR *shalīṭā b-qālā rāmā: shūḥdā tāba 'men qūṭnā.*

EN the ruler with a loud voice demands a bribe from the poor,

FR le chef, à voix haute, exige un pot-de-vin du pauvre,

دَلَه نِه دُتِن دِجِيه لِه: دِجِلَه هَمَد دِخْتَهو. ❖

AR إِذْ لَيْسَ مَنْ يَزْجُرُهُ، فَقَدْ كَمَّ فَمُ الْكَارِزِينَ.

TR *d-lā 'īth aynā d-mares lēh: da-b-l-īm pūmā d-kārōzē.*

EN for there is none to reprove him, since the mouth of the preachers is muzzled.

FR car nul ne le blâme, puisque la bouche des prédicateurs est muselée.

لِهَت يَحْدَه مِهَجَت: لِهَت دِجِيه دُذْمَلَت.

AR إِلَى أَيْنَ يَهْرُبُ الْفَقِيرُ؟ وَأَيْنَ تُقِيمُ الْأَرْمَلَةُ؟

TR *l-aykā ne 'rōq meskanā: l-aykā tamedh armaltā.*

EN Where shall the poor man flee? Where shall the widow abide?

FR Où le pauvre fuira-t-il ? Où la veuve demeurera-t-elle ?

يَهْدِي لِمَنْ يَدْعُو: مَنْ يَتَّكِلُ عَلَيْهِ يَكْفُرْ ❖

AR إِلَى مَنْ يَصْرُخُ الْيَتِيمُ؟ وَمَنْ يَحْتَمِي الضَّعِيفُ؟

TR *yathmā l-manīū kāi neqre: mḥilā b-manīū nethgāwas.*

EN To whom shall the orphan cry out? In whom shall the weak take refuge?

FR Vers qui l'orphelin criera-t-il ? En qui le faible trouvera-t-il refuge ?

كُلُّهُمَّ يُنْزِلُ بِقُوَّتِهِ: هَلَّتْ قُوَّةُ كُلِّ سُلْبٍ.

AR السُّلْبُ فِي الدَّخْلِ وَالسُّلْبُ فِي الْخَارِجِ، وَكُلُّ إِنْسَانٍ يَسْلُبُ بِقُدْرِ قُوَّتِهِ،

TR *b-zīz da-l-ghāw wa-b-zīz da-l-bar: w-khlnāsh bāēz aykh ḥaylēh.*

EN There is plunder within and plunder without, and everyone plunders according to his strength,

FR Il y a pillage au dedans et pillage au dehors, et chacun pille selon sa force,

وَأَلْأَعْضَاءُ كُلِّ بِحَسَبِ رُتَبَتِهِ: .

AR وَالْأَعْضَاءُ كُلِّ بِحَسَبِ رُتَبَتِهِ، [...]

TR *w-hadāmē aykh da-rgayhōn:n*

EN and the members according to their ranks, [...]

FR et les membres selon leurs rangs, [...]

يُتَنَزَّلُ بِهَيْبَةٍ مُجِيدَةٍ: هَلَّتْ شَهَادَةُ جَمِيعَتِهِ.

AR الدِّيَانُ يُكْثِرُ الظُّلْمَ، وَكُلُّ إِنْسَانٍ يَحْطَفُ بِالْعُنْفِ،

TR *da-ynā masge ma'wel: w-khlnāsh ḥāṭap ba-qṭīrā.*

EN the judge multiplies wrongdoing, and everyone seizes by violence,

FR le juge multiplie l'iniquité, et chacun s'empare par violence,

كَلِمَةُ شَهَدَاءِ دُمُوعِهِمْ كَيْ: نَفْكَ هَمِيقْ دِمْدَمُهُمْ كَيْ ❖

AR لَا رَفِيقَ يَهْدِينَا، وَلَا مِثَالَ يُرْشِدُنَا،

TR *layt ḥāwrā da-mtayekh lan: āplā tūpsā d-marta lan.*

EN there is no friend to guide us, nor any model to instruct us,

FR il n'y a point d'ami pour nous guider, ni de modèle pour nous instruire,

بَحِيْلُهُ حَلَّتْ تَهْ تَحِيْلُ: حَمَهْ تَهْ دَقْدَقْ بَحَلْتِيْ.

AR لِذَلِكَ هُوَذَا كُلُّ إِنْسَانٍ يَتِيهُ، فِي الاضطرابِ الَّذِي يُثِيرُهُ الْمُتَسَلِّطُونَ،

TR *ba-d-ghōn klnāsh hā shāgē: b-thāwshā d-rādēyn shalītē.*

EN therefore everyone, behold, wanders in the turmoil that rulers stir up,

FR c'est pourquoi chacun, voici, erre dans le trouble que suscitent les chefs,

مَنْفَرِ هَذِهِتْ مِجْهَبَتُهُ: دِنْ مَلِيْهِ وَنَفْ تَحْدَبَتُهُ ❖

AR يَا رَبَّنَا، عَجِّلْ مَجِيئَكَ، فَقَدْ مَلَكَ الزَّيْفُ فِي الْخَلِيقَةِ.

TR *mran sarhev mēthītākh: d-amlekh zēpā ba-b-rīthā.*

EN our Lord, hasten your coming, for falsehood reigns in creation.

FR notre Seigneur, hâte ta venue, car le mensonge règne dans la création.